

AC IT 46

Hola, buenas noches, entramos ya en el tiempo que la UNED dedica al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en el curso de acceso lengua y cultura italiana con la profesora María Teresa Navarro Salazar y la colaboración de Marina Tomarini veremos otra región de Italia, en este caso Friuli-Venecia-Julia. Comenzamos este tercer programa de lengua italiana del CAT dedicado a lengua y cultura de las regiones de Italia, nos acompaña la profesora María Teresa Navarro Salazar, buenas noches María Teresa, buenas noches, después de haber hablado en los programas anteriores de una región del centro de Italia, Toscana y de otra del sur, Sicilia, hoy vamos a dedicar este espacio a una región del norte, Friuli-Venecia-Julia, cuya capital es Trieste, para realizar este programa contamos también con la ayuda de la profesora Marina Tomarini a la que agradecemos su colaboración, como siempre antes de empezar el programa os recordamos que procuréis haceros con un mapa de Italia para poder seguir las explicaciones más fácilmente, bien y ya vamos a comenzar con nuestro programa, ¿cuáles son los datos geográficos más sobresalientes de esta región que hoy vamos a estudiar María Teresa? Pues empezaremos hablando de los aspectos físicos y diciendo que tanto en el nombre como en los límites territoriales, la región del Friuli es una región nueva, creada artificialmente después de la segunda guerra mundial, después de la guerra se modificó la frontera nororiental de Italia y pasó a manos de la entonces Yugoslavia gran parte de lo que era la región de Venecia-Julia, que antes de la guerra comprendía las provincias de Trieste, Gorizia, Pola y Fiume, por el tratado de paz de París en 1947 se creó el estado libre de Trieste dividido en dos zonas, la zona A y la zona B, que en 1954 pasaron respectivamente a Italia y a la ex Yugoslavia, es decir que Italia perdió más del 90% del territorio de la antigua Venecia-Julia, por lo que siendo insuficiente para formar una región única se unió al Friuli, que hasta 1948 había pertenecido a su vez al Véneto, a esta nueva región se le concedió un estatuto de autonomía.

El nombre del Friuli deriva de la ciudad del Forum Iulii, fundada por Julio César en el siglo I a.C., y el de Venecia-Julia procede también del nombre romano de la región Venetia et Istria, por una parte, y Alpes-Iuliae, por otra. Fue propuesto en 1863 por un gran lingüista, Grazerio Ascoli, a cambio del que tenía entonces, que se llamaba litoral austriaco, porque de esa manera se afirmaba la italianidad de aquellas tierras, de la misma manera que se propuso también el de Venecia tridentina para el tirol meridional. Como sucede con otras regiones de Italia, las fronteras administrativas del Friuli han ido cambiando a lo largo de los siglos, y como hemos visto, muy especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, y no se corresponden con fronteras geográficas claramente definidas, aunque la frontera con Austria está delimitada parcialmente por la divisoria de aguas de los Alpes cárnicos.

Esta es una región que se extiende desde los Alpes hasta el Adriático, con zonas de montaña, que cubren el 42% del territorio, y de llanura, que cubren el 38%, separadas por una franja de colinas que ocupa en total el 20% aproximadamente del territorio. Los ríos más importantes de la región son el Tagliamento y el Isonzo, que nacen en los Alpes, y el Timavo y el Livenza, que

son ríos de origen cárstico, alimentados por aguas subterráneas. Y como en el Véneto, se da también el fenómeno de los cursos de agua llamados risorgive, que separan los terrenos de suelo de piedra y grava de los de suelo arcilloso y, por lo tanto, impermeable, lo que hace que el agua subterránea que corre por el subsuelo aflore al llegar al terreno arcilloso.

Lagos de origen glacial son el de Cavazzo, Raibel y San Daniele, y el de Doberdó es un lago de origen cárstico. ¿Y en cuanto a su situación geográfica? Pues los límites de la región friuli-venecia-julia son los siguientes. Eslovenia y Croacia al este, el Mar Adriático al sur, el Véneto al oeste y Austria al norte.

¿Y de la superficie y la población de la región? La región del friuli-venecia-julia tiene una superficie de 7.847 km² y una densidad media de población de 155 habitantes por km², que, como se puede observar, está algo por debajo de la media nacional, que viene a ser aproximadamente de 190 habitantes por km². La población total asciende a 1.214.557 habitantes y está dividida en cuatro provincias, la de Gorizia en el este, Trieste en el sureste, Pordenone en el oeste y Udine en el centro. La economía del friuli está entre las más progresientes de Italia, puesto que la región ocupa el sexto puesto según la renta per cápita, que es de 9 millones anuales de liras, por encima de la media nacional, que es de 7 millones y medio aproximadamente de liras.

Estos son datos de hace 10 años, de 1983. Y en cuanto a sus generalidades históricas, ¿podemos empezar, si te parece, por la prehistoria y la edad antigua e iremos viendo todas las etapas? De la historia, sí. Efectivamente, la historia del friuli-venecia-julia se resume en parte en que es la historia de una región de frontera, condicionada por su posición geográfica y por las rivalidades existentes entre sus poderosos vecinos.

Austria al norte, los pueblos eslavos al este y la serenísima república de Venecia al sur. Desde la época de la prehistoria sabemos que los habitantes más antiguos de la zona están documentados hacia la mitad de la edad de bronce y habitaban en poblamientos llamados castellieri, que eran recintos amurallados, construidos en lugares elevados en Venecia-Julia, aunque en friuli también se han encontrado en la zona de la llanura. Una de las características del territorio del friuli es la presencia de contactos y cruces de civilizaciones continentales y mediterráneas, y ya en el siglo IV a.C. empiezan las invasiones celtas que empujan a los vénedos hacia el oeste.

Roma intervino en el territorio histriano, en la antigua Yugoslavia, en el siglo III y II a.C. para mantener el equilibrio que había establecido el friuli adriático y para controlar a las regiones subalpinas orientales. En el año 181 a.C. se funda la ciudad de Aquileia, de la que irradió la potencia romana en la región. Fue una época de prosperidad, ya que allí estaba el mando del ejército del Danubio, de la flota del alto adriático y, además, era un puerto importante y un gran centro agrícola, comercial e industrial, hasta que en el año 452 la ciudad fue saqueada por Attila.

Los problemas que desembocaron en la disolución del imperio romano fueron especialmente

violentos en la región, expuesta, como ya hemos visto, a las invasiones de los bárbaros y cruce entre Oriente y Occidente. ¿Continúa entonces en la Edad Media este cruce de civilizaciones que había sido tan ostensible durante la prehistoria y la Edad Antigua? Sí, porque al desmembrarse el imperio romano, la iglesia de Aquileia defendió su propia autonomía y el obispo metropolitano tomó el nombre de patriarca. Chividale se convirtió entonces en la capital de la región.

Los longobardos ocuparon la región en el siglo VI y la población, que seguía siendo en su mayoría la de época romana, de hecho fue durante esos siglos cuando se fue formando la lengua friulana, que es una lengua romance, se fue acercando progresivamente a los longobardos y de hecho algunas instituciones longobardas se han mantenido en el friuli hasta el siglo XV. Pero la ciudad de Grado y la zona marítima de la península de Istria se mantuvieron dentro de la órbita bizantina. Para terminar de afirmar su dominio, los longobardos tuvieron que enfrentarse, entre otros, a bizantinos y eslavos.

Al dominio longobardo siguió el dominio de los francos, que establecieron guarniciones y ocuparon el territorio de Istria en el siglo VIII, contando con el apoyo de la iglesia y los intelectuales. Introdujeron el feudalismo e hicieron del friuli una marca, es decir, un territorio de frontera. A finales del siglo VIII tuvo lugar en Chividale un concilio en el que, entre otras cosas, se estableció la absoluta indisolubilidad del matrimonio.

Carlo Magno y sus sucesores protegieron a la iglesia haciendo donaciones al patriarca, pero con la caída de Berengario II, la marca friulana e istria fueron separadas del resto de la región y el emperador Otón I las unió al ducado de Baviera y Carinthia, poniéndolas en relación con el mundo germánico. En el siglo XI da comienzo el poder temporal de los patriarcas, cuando el emperador Enrique IV le concibió al patriarca el condado del friuli, confiando en que la iglesia pueda reconstruir la unidad de la región después de las devastadoras incursiones de los húngaros. Durante el siglo XII los patriarcas pertenecieron a familias de la nobleza germánica y en las guerras entre el emperador y el papa favorecieron al primero, ayudándoles a franquear los Alpes.

En el siglo XIII en Istria se empezaron a formar ciudades-estado y aunque Venecia había conseguido imponer por la fuerza a sus podestá, el podestá era el capitán de justicia que normalmente tenía que ser de origen extranjero a la ciudad, es decir, tenía que haber nacido en otra ciudad y por lo tanto en el friuli la mayoría de los podestá habían sido siempre venecianos, pues a pesar de eso el patriarca consiguió recuperar Capodistria, Pola y Parenzo. El patriarcado era rico, se realizaba el comercio del hierro a través de los Alpes y grandes banqueros se habían establecido en la zona. El feudalismo germánico se disolvió en el autogobierno de los núcleos rurales y con la formación del parlamento del friuli, formado por varones eclesiásticos y laicos y también por los representantes de las ciudades que durante los siglos XIV y XV gobernó prácticamente el país al lado del patriarca.

Con la caída de la autoridad imperial, los patriarcas que proceden ahora de familias italianas

empiezan a hacer una política en defensa del papado, pero Venecia aprovecha la disgregación y acaba por ocupar toda la costa de Istria. A mediados del siglo XV Venecia ha recogido la herencia del patriarcado, sin embargo la ciudad de Trieste se pone bajo la protección de los duques de Austria para conservar sus recursos comerciales y los condes de Gorizia siguen estando a favor del emperador. ¿Y qué ocurre durante la Edad Moderna? Pues bajo el dominio véneto los privilegios y autonomías existentes fueron respetados y el parlamento continuó reuniéndose, aunque en realidad había perdido el derecho soberano.

Lo cierto es que Istria y el friuli entraron en periodo de decadencia, excluidos sus nobles y dirigentes de la vida pública. Quedaron encerrados en formas de vidas tradicionales y la economía se convirtió en una economía subalterna de la de Venecia, que era la economía dominante. La expansión de Venecia se vio frenada por los Habsburgo, que en 1500 se habían hecho con el dominio del condado de Gorizia, sobre el que pesaban las pretensiones de Venecia.

Esta fue una de las razones de que se formara la Liga Antiveneciana de Cambré. Después de la paz de Borns, en 1521, Venecia cedió al emperador algunas plazas del friuli, renunciando a otras actividades expansivas. A lo largo del siglo XVI, Venecia siguió teniendo fricciones con los Habsburgo a causa del nombramiento del patriarca, que durante todo el siglo XV había pertenecido a la familia Grimani.

Pero, en 1751, el papa Benedicto XIV zanjó la cuestión, suprimiendo el patriarcado único y creando los dos arzobispados de Udine y Gorizia. Con el declinar de la República de Venecia se da un estancamiento en toda la zona, pero el hecho de haber estado bajo el dominio veneciano hizo que el territorio, que podía haber pasado a manos austriacas, cayera definitivamente bajo la órbita de influencia italiana. Por el contrario, durante el siglo XVIII, con el proceso de unificación administrativa de todos los territorios del imperio austriaco, tanto la ciudad como el puerto de Trieste progresaron notablemente.

La invasión napoleónica, por último, rompió el equilibrio de la región. Y ya podemos pasar a la última etapa, la etapa de la Italia unificada. En 1848, como en tantas otras regiones de Italia, se produjeron motines aquí contra los austriacos, y friulanos y julianos tomaron parte en casi todas las campañas del resurgimiento, el movimiento por la unificación de Italia.

En 1866, el friuli y parte de la Venecia Julia se unieron al resto de Italia. La guerra italo-austriaca de 1915 tuvo como objetivo fundamental la vuelta de toda la Venecia Julia a Italia, pero terminó con la derrota italiana de Caporetto en 1917. Pero la cuestión del irredentismo, es decir, la redención de las tierras italianas ocupadas por extranjeros, estaba viva.

El gran poeta Gabriele D'Annunzio tomó parte activa en la campaña de Fiume. Los problemas se agravaron en la zona durante la Segunda Guerra Mundial, lo que llevó al Estado italiano a reestructurar por completo la región, hecho al que ya hemos hecho referencia. Bien, después de ver toda la historia de la región, podemos pasar, si te parece, a los dialectos del friuli.

¿Cuáles son estos dialectos? En Italia encontramos distintos sistemas dialectales del Italo-Romance, que se suelen clasificar en dialectos septentrionales, centrales, meridionales, además del ladino y del sardo. Los tres grandes grupos dialectales están separados entre sí por dos líneas de demarcación dialectal. La primera de ellas, la línea Spezia-Rimini, separa los dialectos septentrionales de los centrales, y la segunda, la línea Ancona-Roma, separa los centrales de los meridionales.

En la actualidad, en el friuli Venecia Julia, se habla una lengua neolatina, el friulano o ladino-oriental, además de algunas variedades dialectales vénetas, eslavas y germánicas. ¿Y del friulano qué nos puedes decir? El friulano es una lengua neolatina que se ha conservado a lo largo de los siglos en las zonas montañosas del Cadore, de Carnia y de Carintia. Es, por lo tanto, una lengua de tipo arcaico.

Se trata de una lengua romance de tipo septentrional, que se ha mantenido inalterada y que, para unos lingüistas como Ascoli, que además había nacido en la región, se trata de una lengua aladina cuya pervivencia se ha mantenido en las zonas de la divisoria de aguas de los Alpes, desde los Grisones al Guarnaro, mientras que para otros, como Battisti, se trata de un dialecto alpino. En todo caso, se trata de una lengua arcaica completamente diferente del resto de los dialectos italianos. El friulano se divide entre tres grandes zonas.

Primero, la zona centro-oriental, en la margen izquierda del río Tallamento. La zona occidental, que ocupa la margen derecha del Tallamento, y la zona cárnica, en el norte de la región. Pero, como ya hemos dicho, en el friul y Venecia Julia se hablan también dialectos de tipo septentrional.

¿Y cuáles son estos dialectos septentrionales? El gran sistema dialectal septentrional cubre un amplio territorio, que va desde los Alpes hasta las regiones de Toscana y Las Marcas, siguiendo aproximadamente el trazado de la línea Spezia-Rimini, a la que ya hemos hecho referencia. En el interior de este gran sistema dialectal tienen cabida dos grandes grupos dialectales. Uno más extenso, el galo-italico, y otro, el que agrupa a los dialectos vénetos.

¿Y cuál es este que agrupa a los dialectos vénetos? Pues en el friul y Venecia Julia se hablan también dialectos de tipo véneto, especialmente en las orillas del Adriático, en dos ciudades, en que se llaman Grado y Marano Lagunare. Y son dialectos que han conservado características arcaicas del dialecto véneto. En la actualidad, el dialecto de Trieste ha sufrido también las influencias del veneciano.

¿Pero hay también otras lenguas? Sí, ya hemos hecho referencia a que en la zona de la región del friul y Venecia Julia es una zona fronteriza, y en esa zona fronteriza con Eslovenia y Croacia se hablan lenguas eslavas, sobre todo el esloveno, especialmente en la provincia de Trieste. Y también encontramos hablantes eslovenos que conviven con hablantes alemanes en el Valle de Fella. Un verdadero enclave lingüístico es la localidad de Sauris, en el Valle de Lumiéi, en la que se encuentran hablantes trilingües, que hablan friulano, alemán e italiano.

¿Y cuáles son las características del friulano? Algunas características más sobresalientes del friulano las veremos precisamente cuando la profesora Marina Tomadini lea los textos. De estas características quizá podemos entresacar el hecho de que la vocal final A generalmente se convierte, se transforma en E, se palataliza. Se conserva la S final tanto en el masculino como en el femenino, que en el resto de los dialectos de Italia se pierde.

Y la G, delante de A o U, en vez de conservar su valor velar, se palataliza. Y antes de las lecturas, ¿nos podrías decir algo de la literatura dialectal del friuli venecia-julia? Sí, como la de tantas otras regiones de Italia, también la literatura en friulano es rica y variada. Los primeros documentos en esta lengua se remontan al siglo XIV y aparecen en documentos de los notarios de Civitale, ciudad situada en el oeste de la región.

Han escrito también en friulano autores como Colloredo, que vivió en el siglo XVII, Sorutti, en el siglo XVIII y XIX, que utiliza formas lingüísticas propias de la pequeña burguesía de Udine, o también la escritora Caterina Percotto, en el siglo pasado, y también Bonini, autor que vive a caballo entre el siglo pasado y el principio del siglo XX. Pero sin lugar a dudas, el más conocido de todos los escritores en friulano es Pierpaolo Pasolini, aunque en realidad él no había nacido en el Friuli, su madre era friulana, de Casarsa, en la provincia de Portinone, y allí vivió algunos años durante y después de la guerra. Escribió en friulano un libro de poemas titulado, precisamente, Poesía Casarsa.

Por lo que respecta a la literatura dialectal de tipo véneto, gracias a la obra del gran escritor Biagio Marín, nacido en Grado a finales del siglo pasado, el gradés ha tenido también una amplia difusión. A continuación, la profesora Marina Tomaedini va a leernos algunos textos en friulano. El primero de ellos es Un madrigal, de Giso Fior, poeta nacido en Berzeñis en 1916, pero que vive en Udine, y que ha escrito numerosas poesías en friulano.

Posteriormente, leerá también unas villanescas populares, villottis en friulano, villotte en italiano, que han sido recogidas por Pierpaolo Pasolini en una antología de poesía popular titulada, La poesía popular italiana, y son las registradas con los números 80, 81, 82, 92, 95 y 116. Oímos a continuación El madrigal de Giso Fior, titulado Primavera. Sol, date prisa, se ha acabado el invierno.

Las viñas lloran contentas, el cielo está límpido. Variutina se levanta pensando en su novio, se viste y se va a la cocina, a lavarse como los gatos. Date prisa que ya es hora, con la brisa de la montaña estamos cansados de no hacer nada, el arado ya está preparado.

Canta la golondrina, el grillo la acompaña, pero diantre mi burrilla descansa todo el día. Primavera, espíchate sole, el invierno ha terminado, las viñas lloran contentas, el cielo está límpido. Variutina se levanta pensando en su novio, se viste y se va a la cocina, a lavarse como los gatos.

Date prisa que ya es hora, con la brisa de la montaña estamos cansados de no hacer nada, el arado ya está preparado. Canta la golondrina, el grillo la acompaña, pero diantre mi burrilla

descansa todo el día. Primavera, espíchate sole, el invierno ha terminado, las viñas lloran contentas, el cielo está límpido.

Variutina se levanta pensando en su novio, se viste y se va a la cocina, a lavarse como los gatos. Date prisa que ya es hora, con la brisa de la montaña estamos cansados de no hacer nada, el arado ya está preparado. Canta la golondrina, el grillo la acompaña, pero diantre mi burrilla descansa todo el La profesora Marina Tomedini comenta el madrigal que acabamos de escuchar.

En este texto podemos notar dos de las más importantes características que el friulano sigue conservando, como por ejemplo la palatalización de G delante de A o U. En este texto la tenemos en la palabra gato, que se pronuncia yat, mientras hay otros ejemplos como la palabra casa, que se pronuncia chase, como el verbo cantar, que se pronuncia chanta. Y luego encontramos otra característica típica, que es la conservación de los nesos consonánticos C más L, P más L, como en la palabra de nuestro madrigal, sclarit, quiere decir claro. Vamos a oír ahora una serie de canciones populares friulanas llamadas Bilottis.

Mientras volvía de Hungría la he visto en el lavadero, he abandonado la compañía y me he parado a cortejarla. Mientras me volvía de Hungría la he visto en el lavadero, he abandonado la compañía y me he parado a cortejarla. Volviendo de Hungría la he visto en el lavadero, he abandonado la compañía y me he parado a cortejarla.

¡Oh, qué bonito claro de luna nos ha mandado el Señor! Si besamos a las muchachas bonitas no hay sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna nos ha mandado el Señor! Si besamos a las muchachas bonitas no hay sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna nos ha mandado el Señor! Si besamos a las muchachas bonitas no hay sombra de pecado.

¿Quién es el guapo joven que aquí viene marcando el paso con la pipa en el bolsillo sin una pizca de tabaco? ¿Quién es el guapo joven que aquí viene marcando el paso con la pipa en el bolsillo sin una pizca de tabaco? ¿Quién es el guapo joven que aquí viene marcando el paso con la pipa en el bolsillo sin una pizca de tabaco? De la alegría y gozar queremos, como jóvenes que somos, sonará el Ave María cuando muertos estemos todos. Queremos gozar de la alegría, como jóvenes que somos, sonará el Ave María cuando muertos estemos todos. Queremos gozar de la alegría, como jóvenes que somos, sonará el Ave María cuando muertos estemos todos.

Mi chico no es de por aquí, la casa tiene en lo alto del monte, sólo baja aquí cuando son las fiestas, blanco y rojo como una paloma. Mi chico no es de por aquí, la casa tiene en lo alto del monte, sólo baja aquí cuando son las fiestas, blanco y rojo como una paloma. Mi chico no es de por aquí, la casa tiene en lo alto del monte, sólo baja aquí cuando son las fiestas, blanco y rojo como una paloma.

¡Qué bonito claro de luna! ¡Qué bella estrella en el cielo! Se pone el sol allá abajo, donde está mi primer suspiro. ¡Oh, qué bel clarore de luna! ¡Oh, qué bella stella en cielo! Láguu tramonta el

sole dove il mio primo suspiro. Oh, che biel lusor di lune, oh, che biele stella in cil, il sole li al tramonte, la calé il mio prim suspir.

La profesora Marina Tomadini comenta ahora el origen de las canciones populares friulanas, llamadas villotte en italiano, y concluye con una breve referencia sobre el friulano. Son de raíz popular y muy importantes porque definen el carácter de nuestra región, nuestro pueblo, como solemos decir, ya que estamos muy arraigadas a nuestras raíces y queremos defenderla. Son populares, antiguas, se conservan en varios estribillos que se repiten en canciones más largas, que también se llaman villotte, en conjunto, y en la tradición actual se siguen escribiendo textos nuevos, hay una serie de autores contemporáneos, algunos de los cuales jóvenes, que siguen escribiendo en friulano para mantener la línea de la tradición antes oral, ahora ya escrita.

Creo que el friulano hace parte de una gran familia, la familia del ladino, pero se ha desarrollado de forma bastante distinta de lo que es ladino del treinta y uno alto adige y de lo que es el retronomancho que se habla en suiza ahora. Pero hay algunos nexos que nos hacen ver el parentesco, aunque lejano, de estos tres grupos. A las diez, revista de filosofía, y el curso de acceso nos acompañará con la asignatura matemáticas básicas hasta las once de la noche.

Nada más por hoy, hasta mañana, muy buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org